

# Galyna DRANENKO

Maîtresse de conférences HDR

en *Littérature générale et comparée* Université Nationale de Tchernivtsi,

Membre temporaire du CREM, Université de Lorraine

[galynadranenko@yahoo.fr](mailto:galynadranenko@yahoo.fr)

[galyna.dranenko@univ-lorraine.fr](mailto:galyna.dranenko@univ-lorraine.fr)

IdRef : 195524543

IdHAL : dranenko-galyna

ORCID : 0000-0002-8909-452X

## Formation

**Décembre 2012**

**Habilitation à diriger les recherches** à l'Université Nationale de Kyïv Taras Chevtchenko

Spécialisations : *Littérature générale et comparée, Littérature des pays étrangers*

Soutenance : le 20 décembre 2012

Diplôme délivré le 25 avril 2013

Titre de la thèse : « Dimensions ontologique et axiologique des structures de mythe dans la littérature française du XXe siècle »

Titre de l'inédit : *Mythe comme forme du sens et sens de la forme. Une lecture mythocritique des œuvres de Bernard-Marie Koltès*, Tchernivtsi, Université Nationale de Tchernivtsi, 2011, 440 p. (en ukrainien, avec un résumé en français).

Directeur : Anatoliy Niamtsu

Rapporteuse 1 : Nataliya Vysotska

Rapporteur 2 : Oleksandr Astafyev

Rapporteur 3 : Ihor Limborskyi

Jury : 20 membres du Conseil scientifique spécialisé à l'Université Nationale de Kyïv Taras Chevtchenko (mention très honorable, accordée à l'unanimité, après un vote anonyme)

**Décembre 2002**

**Thèse de doctorat** à l'Institut de la Littérature Taras Chevtchenko de l'Académie Nationale des Sciences de l'Ukraine (Kyïv)

Spécialisation : *Littérature des pays étrangers*

Soutenance : le 25 décembre 2002

Diplôme délivré le 9 avril 2003

Thème : « Réécritures du mythe d'Alcmène et d'Amphitryon dans la littérature du XXe siècle »

Directeur : Anatoliy Niamtsu

Rapporteuse 1 : Kira Chakhova

Rapporteuse 2 : Tétiana Mykhed

Jury : 20 membres du Conseil scientifique spécialisé à l'Institut de la Littérature Taras Chevtchenko de l'Académie Nationale des Sciences de l'Ukraine à Kyïv (mention très honorable, accordée à l'unanimité, après un vote anonyme)

**Juin 1994** Diplôme d'études supérieures (Bac+5, équivalent de Master) en langues romanes et germaniques, spécialisation : *philologie romane, professeur de langue et de littérature françaises*, au Département de français, de la faculté des langues étrangères, à l'Université d'État (Nationale) de Tchernivtsi.  
Thème du mémoire de Master : « *Les particularités lexicales et stylistiques de premières tragédies de Jean Racine* »  
Directeur : Yaroslav Pachtchouk  
Mention : très bien

**Juin 1989** Diplôme d'études secondaires à l'École N° 26 de Tchernivtsi (spécialisée en langue française)

## Stages

- Février 2023** Stages de formation « Expert d'accréditation de cursus universitaires » (Agence Nationale d'Evaluation de la Qualité de l'Enseignement Supérieur, Kyïv)
- Décembre 2022** Stages de formation « Web of Science Researcher Profiles » (Clarivate)
- Juin – juillet 2022** Stage pédagogique « Rencontres didactiques franco-ukrainiennes » (Université de Lorraine)
- Février – septembre 2022** Stages de formation « Gestion des unités d'enseignement et de recherche des universités, des académies et des instituts » ; « Psychologie des relations interpersonnelles harmonieuses dans les unités d'enseignement et de recherche » (Académie nationale des sciences pédagogiques de l'Ukraine).
- Mars – avril 2020** Stage de formation à l'utilisation de la plateforme numérique de l'enseignement en ligne Moodle (Université de Tchernivtsi)
- Avril 2013** Stage de recherche au Centre de recherche sur les médiations avec le projet de recherche « Traduction, médiation et réception et des œuvres de littérature mémorielle » (Université de Lorraine, Metz)
- Décembre 2008** Stage de recherche « Poétiques modernes et échanges interculturels » (Université Paris12-Val de Marne, Centre de Recherche de l'École Doctorale Lettres).  
Lauréate du concours des bourses de l'Ambassade de France en Ukraine.
- Juillet – août 2006** Stages de formation professionnelle d'enseignants de français langue étrangère : « Littérature contemporaine : recherche et didactique », « Nouvelles technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement » (Atalanta-Innovations, Limoges)  
Lauréate du concours des bourses de l'Ambassade de France en Ukraine.

<b>Mars 2000</b>	Stages de formation sur l'élaboration de manuel franco-ukrainien de français langue étrangère (Académie des sciences pédagogiques avec Institut français de l'Ambassade de France en Ukraine, Kyïv)
<b>Novembre 1999</b>	Stage sur l'intégration des pratiques pédagogiques et évaluatives, relatives aux examens DELF et DALF dans les cursus universitaires et secondaires d'enseignement de français en Ukraine (Institut français de l'Ambassade de France en Ukraine, Kyïv)
<b>Mai 1999</b>	Stage pédagogique sur les méthodes communicatives (Institut français de l'Ambassade de France en Ukraine, Kyïv)
<b>Décembre 1998</b>	Stage de formation de formateurs aux examens du DELF et du DALF (Institut français de l'Ambassade de France en Ukraine, Kyïv)
<b>Mars 1998</b>	Stage de formation de formateurs à la langue française des affaires (Institut français de l'Ambassade de France en Ukraine, Kyïv)
<b>Novembre, Décembre 1997</b>	Stages de formation à l'utilisation de l'image télévisuelle dans les cours de français langue étrangère (Institut français de l'Ambassade de France en Ukraine, Kyïv)
<b>Juillet 1997</b>	Stage de perfectionnement pour professeurs en langue, littérature, civilisation, didactique et méthodologique de français langue étrangère (Institut Méditerranéen d'Études Françaises, Montpellier) Lauréate du concours des bourses de l'Ambassade de France en Ukraine.

## **Compétences linguistiques et informatiques**

### **Langues**

Ukrainien	Langue maternelle
Français	C2 (bilingue) Diplôme Approfondi de Langue Française (DALF, 1999) Certificat pratique de français commercial et économique de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris (1998)
Russe	C2 (bilingue)
Anglais	C1 (expérimenté)
Polonais	C1 (expérimenté)

### **Compétences informatiques**

Maîtrise de tous les logiciels de bureautique, des logiciels d'enseignement en ligne, d'élaboration des sites internet et des blogs.

## Postes universitaires

- Depuis avril 2022 jusqu'à présent* Boursière de PAUSE (Collège de France), chercheuse contractuelle au Centre de recherche sur les médiations (CREM, Université de Lorraine)
- Depuis septembre 2021 jusqu'à présent* Maîtresse de conférences HDR au poste de Directrice du Département de philologie romane et de traduction à l'Université Nationale de Tchernihvtsi
- Juin 2003 – août 2021** Maîtresse de conférences au Département de philologie romane et de traduction (jusqu'à 2010 appelé « Département de français ») à l'Université Nationale de Tchernihvtsi
- Octobre – novembre 2013** Chercheuse invitée à l'Université de Rouen, Centre d'études et de recherche « Éditer-Interpréter » (EA 3229), sur le projet de recherche « Réception et interprétation des œuvres de la littérature française du XIXe siècle (dont Flaubert) à l'étranger » (dir. Yvan Leclerc)
- Février – mai 2010** Enseignante-chercheuse invitée à l'Université Paul Verlaine-Metz (Université de Lorraine) au Centre de recherche « Écritures », UFR Lettres et Langues (CM et TD en L2 et L3)
- Février – avril 2008** Enseignante-chercheuse invitée à l'Université Paul Verlaine-Metz (Université de Lorraine) au Centre de recherche « Écritures », UFR Lettres et Langues (CM en L2)
- Septembre 1997 – juin 2003** Assistante à l'Université, au Département de français, à l'Université d'État (Nationale) de Tchernihvtsi
- Septembre 1995 – août 1997** Stagiaire-enseignante de langue française au Département de français à l'Université d'État (Nationale, après 2000) de Tchernihvtsi

## Fonctions administratives

Depuis **septembre 2021**

- Directrice du Département de philologie romane et de traduction à l'Université Nationale de Tchernihvtsi
- Responsable du travail de recherche du département
- Responsable des relations internationales du département

Depuis **septembre 2021**

Membre du conseil scientifique de la faculté des langues étrangères à l'Université Nationale de Tchernihvtsi

**Mars 1997–2003**

Organisation annuelle des Journées internationales de la Francophonie à la faculté de langues étrangères à l'Université Nationale de Tchernivtsi en collaboration avec l'Ambassade de France en Ukraine

**Janvier 1998**

Participation à la mise en place des échanges universitaires entre l'Université de Tchernivtsi et l'Université Paul Verlaine-Metz (Université de Lorraine)

**Septembre 1997 – janvier 2008**

Responsable de relations internationales du Département de français à l'Université de Tchernivtsi

**Responsabilités pédagogiques**

Élaboration et direction de cursus à l'Université Nationale de Tchernivtsi

---

**Depuis janvier 2021**

Directrice de la Licence en *Philologie, langue et littérature françaises* « Traduction de langue française en ukrainien. Traduction de la seconde langue étrangère »

**Depuis mai 2021**

Participation au montage du Master en *Philologie, langue et littérature françaises* « Traduction de langue française en ukrainien. Traduction de la seconde langue étrangère » et préparation du dossier pour l'accréditation par l'Agence nationale d'évaluation de la qualité de l'enseignement universitaire en juin 2023

**Octobre 2021 – février 2022**

Participation au montage de la Licence en *Philologie, langue et littérature françaises* « Traduction de langue française en ukrainien. Traduction de la seconde langue étrangère » et obtention de l'accréditation avec des notes d'excellence par l'Agence nationale d'évaluation de la qualité de l'enseignement universitaire

**Membre de jurys****Depuis septembre 2013**

Membre des jurys de l'examen de la langue française scientifique pour les doctorants à l'Université Nationale de Tchernivtsi

**Depuis juin 2007**

Membre des jurys de Master en *Philologie, langue et littérature françaises* au Département de philologie romane et de traduction à l'Université Nationale de Tchernivtsi

**Depuis juin 2005**

Membre de la commission d'examens de fin d'études de Licence de la faculté des langues étrangères à l'Université Nationale de Tchernivtsi

**Depuis juillet 1998**

Membre des jurys pour les concours d'inscription en Licence et en Master au Département de philologie romane et de traduction à l'Université Nationale de Tchernivtsi

**1998-1999**

Membre du jury aux examens de DELF destinés aux élèves des lycées et aux étudiants en L1-L2, lors de deux sessions à l'Alliance Française de Tchernivtsi

**A partir de 1997**

Membre des jurys pour les Olympiades annuelles de langue française pour les élèves du secondaire (collège, lycée) de la région de Tchernivtsi

### **Direction des stages pédagogiques des étudiant·es**

---

**Depuis 2002**

Direction des stages pédagogiques des étudiant·es qui préparent à l'Université Nationale de Tchernivtsi le *diplôme d'enseignant de langue et de littérature françaises* (en première et seconde langue) de Master (préparation au professorat à l'école supérieure, au collège et au lycée). Il s'agit des stages d'observation et de pratique de 9 semaines en M2.

**Depuis 1999**

Direction des stages pédagogiques des étudiant·es qui préparent à l'Université Nationale de Tchernivtsi le *diplôme d'enseignant de langue et de littérature françaises* (en première et seconde langue) Licence (préparation au professorat à l'école primaire, au collège et au lycée). Il s'agit des stages d'observation et de pratique de 6 semaines en L4.

### **Direction d'études et tutorat au Département de philologie romane et de traduction**

---

**Depuis septembre 2006**

Directrice d'études des M1 et M2 en *Philologie, langue et littérature françaises*

**Depuis septembre 1999**

Directrice d'études des L3 et L4 en *Philologie, langue et littérature françaises*

**Septembre 1998 – juin 1999**

Directrice d'études des L2 en *Philologie, langue et littérature françaises*

**Septembre 1995 – juin 1998**

Responsable du tutorat des L1 en *Philologie, langue et littérature françaises*

## Collaborations et projets pédagogiques internationaux

---

### Depuis 2010

Direction du projet étudiantin : conception et gestion du premier blog en français sur la littérature ukrainienne <https://lettresukrainiennes.blogspot.com> (91 001 visites)

### Depuis 2009

Projet pédagogique : conception et gestion du blog pour les étudiant·es <http://dranenkopourlestudentants.blogspot.com/>, comprenant les matériaux didactiques, les devoirs, les textes, etc. (182 018 visites)

### 1999-2001

- Participation au premier projet franco-ukrainien de l'élaboration des manuels franco-ukrainiens de français (Ministère d'Enseignement et de Science de l'Ukraine, l'Ambassade de France en Ukraine).
- Autrice du premier manuel universitaire introduisant les pratiques françaises d'analyse de texte de presse en Ukraine (*Français, niveau avancé DALF*, Kyïv, Peroun, 2001, 232 p.), manuel réédité en 2002, 2004, et utilisé dans toutes les universités ukrainiennes jusqu'à présent.

### 1998

Animation de stage pédagogique de cinq jours, destiné aux enseignants du secondaire de la région de Lviv, « Exploitation de l'image audiovisuelle lors des cours de langue française », organisé par l'Ambassade de France en Ukraine au Centre Français de Lviv

### 1997-1999

Animation de trois stages pédagogiques sur la didactique d'enseignement de langue française destinés aux enseignants du secondaire de la région de Tchernivtsi et organisé par l'Institut régional de perfectionnement de maîtres de Tchernivtsi

## Organisation de colloques, de journées d'études et d'universités d'été

### 25 novembre 2022

Organisation du colloque international « Marqueurs et prédictors de réussite et de succès dans le champ littéraire », direction de l'axe « Traduction et succès littéraire » (en français)

Olha Chervinska, Galyna Dranenko et Roman Dzyk

Université Nationale de Tchernivtsi (en visioconférence)

### 30 juin – 17 juillet 2022

Organisation de l'Université d'été « Rencontres didactiques franco-ukrainiennes » (en français)

Galyna Dranenko en partenariat avec le CREM, l'Association Échanges Lorraine-Ukraine, la Ville de Metz, Eurométropole de Metz, l'Agence Universitaire de la Francophonie et l'Institut Français d'Ukraine

Université de Lorraine (Metz/Nancy)

### **3 décembre 2021**

Organisation de la journée d'études internationale « Didactique, pédagogie et traduction » (en français)

Galyna Dranenko, Diana Rousnak, Olena Stefurak

Université Nationale de Tchernivtsi (en visioconférence)

### **7 – 8 mai 2021**

Direction scientifique et organisation du colloque international « Accueillir l'Autre dans sa langue. La traduction comme dispositif de médiation » (en français)

Galyna Dranenko, Mykhaïlo Popovytch, Diana Rousnak

Université Nationale de Tchernivtsi (en visioconférence)

### **26 – 30 juin 2019**

Direction scientifique et organisation du colloque international « Errance et sens de l'être et de la lettre dans la littérature »

Galyna Dranenko, Nina Nazarova

Association Européenne François Mauriac, Universidad Pontificia Comillas, Madrid

### **29 juin 2018**

Direction scientifique de la journée d'études internationale « Aux marges de l'Europe : la recherche de sa propre voix à travers l'influence et la résistance »

Galyna Dranenko, Nina Nazarova

Association Européenne François Mauriac, Tallinn

### **4 – 8 mai 2017**

Direction scientifique et organisation du colloque international « Solitaire et solidaire : création et engagement à l'œuvre dans la littérature contemporaine »

Galyna Dranenko, Nina Nazarova

Association Européenne François Mauriac, Bordeaux

### **2 au 6 juillet 2015**

Direction scientifique du colloque international « Nostalgie : entre le mal-être et le désir »

Galyna Dranenko, Nina Nazarova

Association Européenne François Mauriac, Metz

### **6 au 10 juillet 2011**

Organisation du colloque international « Le Silence et la littérature »

Galyna Dranenko, Taras Ivassiutine

Association Européenne François Mauriac, Université Nationale de Tchernivtsi



## Communications aux colloques et journées d'études avec publications

### 2023

- Journées d'études internationales *Traductions, traductrices et femmes (re)traduites : la place des re(s)-sources*, l'Université Jean Monnet, Saint-Etienne

### 2022

- Colloque international *Marqueurs et prédicteurs de réussite et de succès dans le champ littéraire*, Université Nationale de Tchernivtsi, Département de philologie romane et de traduction, Département de littérature étrangère et de théories littéraires (en visioconférence)

### 2021

- Colloque international *Accueillir l'Autre dans sa langue. La traduction comme dispositif de médiation*, Université Nationale de Tchernivtsi, Département de philologie romane et de traduction (en visioconférence)
- Journée d'études internationale *Didactique, pédagogie et traduction*, Université Nationale de Tchernivtsi, Département de philologie romane et de traduction (en visioconférence)

### 2019

- Colloque international *Ontologie de la métaphore*, Université Nationale de Tchernivtsi, Département de littérature étrangère et de théories littéraires, Tchernivtsi
- Colloque international *Errance et sens de l'être et de la lettre dans la littérature*, Association Européenne François Mauriac, Universidad Pontificia Comillas, Madrid

### 2018

- Colloque international *Pleins feux sur les femmes (in)visibles*, Université de Lorraine, CREM, Nancy
- Colloque international *Holodomor : Les Témoins*, INALCO, Paris
- Journée d'études internationale « Aux marges de l'Europe : la recherche de sa propre voix à travers l'influence et la résistance », Association Européenne François Mauriac, Tallinn
- Colloque international *Intervalle(s) dans la littérature / les critiques littéraires : 1918 – 1968 – 2018*, Université Nationale de Tchernivtsi, Département de littérature étrangère et de théories littéraires, Tchernivtsi

### 2017

- Colloque international *Solitaire et solidaire : création et engagement à l'œuvre dans la littérature contemporaine*, Association Européenne François Mauriac, Bordeaux
- Colloque international *Passion du secondaire ou de l'insignifiant*, Université Nationale de Tchernivtsi, Département de littérature étrangère et de théories littéraires, Tchernivtsi

### 2016

- Colloque international *Flaubert sans frontières*, Université de Rouen, Cérédi, Centre Flaubert, Rouen
- Colloque international *Hantises et spectres dans le théâtre de Koltès et dans le théâtre contemporain*, Université de Lorraine, CREM, Metz

### 2015

- Colloque international *Nostalgie : entre le mal-être et le désir*, Association Européenne François Mauriac, Metz

- Colloque universitaire *Recherches en littérature : histoire et bilan*, organisé par le Département de littérature étrangère et de théorie littéraire de l'Université Nationale de Tchernivtsi à l'occasion du 70-ième anniversaire du Département, Tchernivtsi
- Colloque international *Littérature mondiale dans le discours critique du XXIe siècle*, Université Nationale de Lviv Ivan Franko, Département de littérature mondiale, Lviv

**2014**

- Colloque international *Vies d'objets, souvenirs de guerres*, Université de Lorraine, CREM, Metz
- Colloque international *Violence et désir dans l'œuvre de Koltès et dans le théâtre contemporain*, Université de Lorraine, CREM, Metz
- Journée d'études internationale *A la découverte des terres celtes*, Association Européenne François Mauriac, Dublin
- Journée d'études *Vie et œuvre de Gregor von Rezzori*, Centre littéraire Paul Celan, Tchernivtsi
- XXIIIe colloque international *Langue et culture*, Institut de philologie de l'Université Nationale de Kyïv Taras Chevtchenko, Kyïv

**2013**

- Colloque international *Carrières testimoniales. Les devenirs-témoins de conflits des XXe et XXIe siècle. Témoin réflexif / témoin pollinisateur*, Université de Lorraine, MHS Lorraine, CREM, Metz
- Colloque international *Écriture et Identité*, Association Européenne François Mauriac, Berlin

**2012**

- Colloque international *Koltès. Du style à l'œuvre en passant par le registre*, Université de Lorraine, CREM, Metz
- Colloque international *Carrières testimoniales. Les devenirs-témoins de conflits des XXe et XXIe siècle. Témoin consacré / témoin oublié*, Université de Lorraine, MHS Lorraine, CREM, Metz

**2011**

- Colloque international *Carrières testimoniales. Les devenirs-témoins de conflits des XXe et XXIe siècle. Témoin itératif*, Université de Lorraine, MHS Lorraine, Metz
- Colloque international « Le Silence et la littérature », Association Européenne François Mauriac, Université Nationale de Tchernivtsi, Département de philologie romane et de traduction, Tchernivtsi
- Colloque international *Genèse des formes génériques dans le contexte de l'intermédialité*, Université Nationale de Tchernivtsi, Département de littérature étrangère et de théories littéraires, Tchernivtsi

**2010**

- Colloque international *La réception de Guy de Maupassant*, Les Amis de Flaubert et de Maupassant, Université de Rouen
- Colloque international *Qualifier, disqualifier, requalifier des lieux de détention, de concentration et d'extermination. Dispositifs de médiation mémorielle*, Université Paul Verlaine-Metz (Université de Lorraine) CREM, Metz
- Colloque international « Communication interculturelle : langue – culture – personne », Académie d'Ostroh, Département de littérature comparée, Ostroh

- Colloque international « Poétique du mystique », Université Nationale de Tchernivtsi, Département de théorie et d'histoire de la littérature mondiale, Tchernivtsi
- Colloque international « Héritage d'O.O. Potebnia dans le contexte du développement de la pensée philologique du XIX-XXe siècles », Université Nationale de Kharkiv V.N. Karazine, Faculté de langues étrangères, Kharkiv

**2009**

- Colloque international *Qualifier, disqualifier, requalifier des lieux de détention, de concentration et d'extermination. Figures emblématiques, mobilisations collectives*, Université Paul Verlaine-Metz (Université de Lorraine) CREM, Metz
- Colloque « Littérature classique dans le discours de critique littéraire », Université Nationale de Lviv Ivan Franko, Département de littérature mondiale, Lviv

**2008**

- Colloque international *Qualifier, disqualifier, requalifier des lieux de détention, de concentration et d'extermination. Territorialisation / deterritorialisation*, Université Paul Verlaine-Metz (Université de Lorraine) CREM, Metz
- Colloque II des spécialistes en philologie romane « Paradigmes structurelles, sémantiques, cognitives et discursives de la philologie romane contemporaine », Université Nationale de Tchernivtsi, Département de français, Tchernivtsi

**2007**

- Colloque « Développement de la linguistique, de la littérature comparée et de la traductologie mondiales », Université de Tcherkassy, Département de littérature mondiale, Tcherkassy
- XVIe colloque international *Langue et culture*, Institut de philologie de l'Université Nationale de Kyïv Taras Chevtchenko, Kyïv

**2006**

- Colloque « Herméneutique littéraire théorie de réception dans le contexte de recherche contemporaine », Université Nationale de Tchernivtsi, Département de théorie et d'histoire de la littérature mondiale, Tchernivtsi
- Colloque I des spécialistes en philologie romane « Paradigmes structurelles, sémantiques, cognitives et discursives de la philologie romane contemporaine », Université Nationale de Tchernivtsi, Département de français, Tchernivtsi

**2005**

- Colloque international « Littérature dans le contexte de l'époque de crise », Université Nationale de Tchernivtsi, Département de théorie et d'histoire de la littérature mondiale, Tchernivtsi

**2004**

- Colloque international « Problèmes de développement de la prose littéraire », Université Nationale de Lviv Ivan Franko, Département de littérature mondiale, Lviv

**2000**

- Colloque « Développement des lettres ukrainiennes en Bucovine dans les liens culturels et scientifiques au XIXe – XXe siècles », Université d'État de Tchernivtsi, Département de littérature ukrainienne, Tchernivtsi
- Colloque « Le mythe et la légende dans la littérature mondiale », Université d'État de Tchernivtsi, Département de littérature comparée et d'études slaves, Tchernivtsi

**1999**

- « Bible et littérature mondiale », Université d'État de Tchernivtsi, Département de littérature comparée et d'études slaves, Tchernivtsi

### 1997

- Colloque « France et Ukraine. Expérience scientifique et pratique dans le contexte de dialogues de cultures nationales », Université d'État de Dnipropetrovsk, Département de langue et de littérature françaises, Ambassade de France en Ukraine, Dnipropetrovsk

## Responsabilités scientifiques

### Rédaction et participation à des projets en ligne

---

#### Depuis 2023

Participation au dictionnaire encyclopédie et critique des Publics (Université de Lorraine, CREM)

#### Depuis 2022

Participation au projet du site Atelier des mémoires (ATEME) au CREM (Université de Lorraine)

#### Depuis 2013

Membre du comité scientifique international, rédactrice de la section « Traductions », responsable du domaine ukrainien, russe et ex-soviétique du site Flaubert (Université de Rouen).

### Membre de comités scientifiques de colloques

---

#### 2022

Colloque international « Marqueurs et prédictors de réussite et de succès dans le champ littéraire », direction de l'axe « Traduction et succès littéraire » (Université Nationale de Tchernivtsi, Département de philologie romane et de traduction, Département de littérature étrangère et de théories littéraires)

#### 2021

Colloque international « Accueillir l'Autre dans sa langue. La traduction comme dispositif de médiation » (Université Nationale de Tchernivtsi, Département de philologie romane et de traduction)

#### 2017

Colloque « Les paroles militantes dans les controverses environnementales : constructions, légitimations, limites » (Université de Lorraine, CREM)

#### 2016

Colloque « Flaubert sans frontières : les traductions des œuvres de Flaubert » (Université de Rouen, Centre Flaubert)

**2016**

Colloque « Hantises et spectres dans le théâtre de Koltès et dans le théâtre contemporain »  
(Université de Lorraine, CREM, Praxitexte)

Membre de comités scientifiques de revues

---

**Depuis 2015**

Questions de communication (Université de Lorraine, CREM)

**Depuis 2013**

Questions de critique littéraire (Université de Tchernivtsi).

**Rapports et expertises**

Rapports de thèses de doctorat et d'HDR

---

**2019**

HDR de Yuliia Pavlenko *Écriture de soi par un sujet fictionnel dans le roman français du XVIII-XXIe*, l'Université Nationale de Kyïv Taras Chevtchenko

**2018**

Doctorat de Karina Sembe *Discours mythique dans les romans de Mario Vargas Llosa*, l'Université Nationale de Kyïv Taras Chevtchenko

**2016**

Doctorat d'Oleksandr Vynohradov *Anthropologisation de l'espace géographique dans la prose de Georges Perec (Les Choses, W ou le Souvenir d'enfance, La Vie mode d'emploi)*, l'Université Nationale de Kyïv Taras Chevtchenko

**2015**

Doctorat de Hanna Rabotiaha *Poétique de l'évènement dans le théâtre français des années 1980-1990 : le cas des pièces de Koltès et de Minyana*, l'Université d'État Tchornomoskyi Petro Mohyla de Mykolaïv

Expertises de thèses en vue de leur soutenance

---

- **HDR**

**2020**

Anna Haydach *Discours du vieillissement dans le théâtre des États-Unis : champs problématiques, sémantique et poétique*), thèse soumise à la soutenance à l'Université Nationale de Kyïv Taras Chevtchenko

## 2014

Svitlana Kryvoroutchko *L'œuvre de Simone de Beauvoir dans le contexte de l'existentialisme du milieu du XXe siècle*, thèse soumise à la soutenance à l'Université Nationale de Taurida Volodymyr Vernadskyi (Simferopol)

### - Doctorat

## 2021

Aneliya Polchtchak *Prose littéraire de Français Mauriac dans le contexte de la « renaissance catholique »*, thèse soumise à la soutenance à l'Université Mohyla de Kyïv

## 2019

Anastasiia Stetsenko *Modalité confessionnelle du roman français de l'époque du modernisme : le dialogue de la littérature et de la musique*, thèse soumise à la soutenance à l'Université Nationale Linguistique de Kyïv

## 2018

Victoriia Tchoub *Poétique de la prose romanesque d'Antoine Volodine*, thèse soumise à la soutenance à l'Université d'État Tchornomoskyi Petro Mohyla (Mykolaïv)

## 2017

Hanna Satanovska *Poétique du chronotope dans l'œuvre de Marguerite Yourcenar*, thèse soumise à la soutenance à l'Université Nationale de Dnipro Oles Hontchar

## 2015

Nataliya Dotsenko *Prose de Patrick Modiano (principe d'intermédialité)*, thèse soumise à la soutenance à l'Université Nationale de Kyïv Taras Chevtchenko

Olena Fel *Poétique et problématique de la prose brève de Jean Dutourd*, thèse soumise à la soutenance à l'Université d'État Tchornomoskyi Petro Mohyla de Mykolaïv

Nataliya Chapareva *Conception littéraire du monde dans la trilogie de Céline « D'un château à l'autre », « Nord », « Rigodon »*, thèse soumise à la soutenance à l'Université d'État Tchornomoskyi Petro Mohyla de Mykolaïv

## 2013

Olena Kobtchynska *Discours multiculturel de la prose de Tahar Ben Jelloun*, thèse soumise à la soutenance à l'Université Nationale de Kyïv Taras Chevtchenko

Yaryna Tarasiuk *Poétique et problématique des premières œuvres de François Mauriac*, thèse soumise à la soutenance à l'Université d'État Tchornomoskyi Petro Mohyla de Mykolaïv

Nataliya Lokhman *Recherche philosophique et éthique dans la prose d'A. de Saint-Exupéry (synthèse du nietzschéanisme et du christianisme)*, thèse soumise à la soutenance à l'Université de Dnipro Oles Hontchar

Nataliya Derevyantchenko *Problématique et poétique des romans de M. Houellebecq*, thèse soumise à la soutenance à l'Université l'Université Nationale V.N. Karazine de Kharkiv

## 2012

Ludmila Zana *Spécificité générique de la prose de Michel Tournier*, thèse soumise à la soutenance à l'Université Nationale de Taurida Volodymyr Vernadskyi à Simferopol

## 2011

Olha Semenets *Les romans de Jean Genet : problématique, spécificité générique et poétique*, thèse soumise à la soutenance à l'Université Nationale V.N. Karazine de Kharkiv

## Expertises d'articles pour revues à comité de lecture

---

### 2021

*Lublin Studies in Modern Languages and Literature*, Pologne

### 2013

*Questions de critique littéraire*, Université de Tchernivtsi, Ukraine

### 2012

*Langage et Contexte*, Roumanie

*Tangence*, Québec, Canada (pour le numéro « Présence du mythe dans la littérature francophone contemporaine »)

### 2010

*Questions de Communication*, Université de Lorraine

## Expertises de manuscrits de monographies en vue de publication

---

### 2019

Yarema Kravets *Belgica ukrainienne VS Ucrainica Belgique* (Lviv)

### 2014

Yaryna Tarassyuk *Œuvre zéro. La poétique et la problématique des premiers romans de François Mauriac* (Lviv)

## ***Publications***

Je suis l'auteurice de plus de 120 publications *scientifiques* (dont 46 en français) : 2 monographies, 62 articles de revue (dont 58 avec comité de lecture, dont 2 dans les revues de 9<sup>e</sup> section de CNU ; dont 2 Scopus et Web of Science), 28 articles d'ouvrages collectifs (dont 7 dans les revues de 9<sup>e</sup> section de CNU), plus de 30 d'autres publications ; et de 14 publications *pédagogiques* : 5 manuels et 9 ouvrages didactiques.